

VV.AA. *La cultura catalana tra l'Umanesimo e il Barocco. Atti del V Convegno dell'Associazione Italiana di Studi Catalani (Venezia, 24-27 marzo 1992)*. Padua, Editoriale Programma, 1994. A cura di Carlo Romero e Rosend Arqués

ÁNGEL LUIS LUJÁN ATIENZA

Los libros de actas suponen un serio problema para el reseñador que, desgarrado casi por las diferentes orientaciones y desigual calidad de los trabajos reunidos, apenas le queda la posibilidad de señalar los contenidos, que suelen responder al lema que preside el congreso y que da unidad al volumen. En el libro que ahora nos ocupa ni siquiera este expediente facilita las cosas, porque ofrece mucho más de lo que su título promete. En efecto, tan sólo dos capítulos de los siete que forman la obra responden exactamente al contenido del título. Se trata del segundo: *Traduzioni, volgarizzamenti e poetiche dell'Umanesimo e dintorni* y el cuarto: *Problemi di lingua e letteratura nel Barocco*. La principal razón para incluir cinco secciones más es la renuncia al monografismo que había presidido el encuentro anterior, según se nos advierte en la presentación. Así, la apertura temática incluye un inevitable capítulo primero dedicado al *Tirant: L'anno del Tirant*; otros dos centrados en el ensayismo contemporáneo: uno monográficamente dedicado a la figura de Eugeni d'Ors (Cap. V) y otro bajo el título general de *La prosa saggistica contemporanea* (Cap. VI). Por último, dos mesas redondas completan el panorama del encuentro: *Problemi di ecdotica catalana* (Cap. III) y *Mercè Rodoreda e altri romanzieri* (Cap. VII). Volumen misceláneo, pues, que se abre con la presentación del *Diccionari català-italià* de R. Arqués a cargo de J. Carbone.

El capítulo dedicado al *Tirant* contiene cuatro comunicaciones que giran en torno a los eternos problemas del libro: autoría o coautoría, sentido del relato como unidad y armonización de los diversos registros. Los cuatro trabajos coinciden en un estudio interno del texto para entenderlo en su contexto y no al contrario, como se ha venido haciendo. Subyace la convicción de que es el texto el que ha de darnos sus propias claves y a través de ellas alumbrar problemas extratextuales. Por ejemplo, el estudio de las formas de enlace, la división de los capítulos y las referencias a una fuente escrita llevan a P. Li-

morti (*L'entrellaçament en el Tirant: la retòrica de la narració i la transmissió de l'obra*) no sólo a relacionar las técnicas de organización del material narrativo con las crónicas contemporáneas sino también a destacar la concepción de la novela como texto para ser leído en una recitación pública. La relación entre historia y novela se pone también de manifiesto en la aportación de G. Grilli (*Biografia e romanzo*) para quien el dialogismo dentro del libro es señal de una doble corriente: la herencia de la biografía de finales de la Edad Media, con su estilo retórico y formalizado, y el estilo gracioso y desenfadado de los personajes que, en contraste, contribuyen a la constitución de la forma novelesca. Dialogismo que R. Alemany (*La mort de Tirant i el triomf d'Hipòlit o la crisi del món cavalleresc vista per un cavaller en crisi*) ve reflejado en la aparente paradoja del final con la muerte del héroe y la ascensión de dos personajes lascivos y aprovechados y que resulta de la visión desencantada de Martorell de la sustitución de su mundo caballeresco por otro ascendente de la burguesía; fenómeno ante el que reacciona con distanciamiento e ironía. El planteamiento de J. M.^a Perujo (*L'illa del Lango no és un illot: el nus estructural de l'episodi del drac al Tirant lo Blanc*) no está lejos del anterior, pero no busca reflejos de la ideología del autor en la obra, sino que se limita a poner de manifiesto la coherencia interna del texto buscando los paralelismos estructurales entre el episodio de la isla del Lango y el resto de la obra y la relación con el desenlace final.

El capítulo II incluye nueve comunicaciones. G. Avenoz (*Antoni Canals i la traducció de Valeri Màxim. Una primera aproximació*) sale al paso de las acusaciones vertidas contra Canals que lo tachan de mal traductor y de un conocimiento insuficiente del latín y muestra que cuando éste se aparta del texto latino es para seguir las glosas del texto que maneja como fuente. A. Cornagliotti (*Il Trattato delle erbe della Biblioteca Comunale di Palermo (Ms. Qq A 13): Un ricettario catalano*) da a conocer este texto destacando su carácter personal y su coherencia y trabazón. G. Ensenyat (*Missèr Ferrando Valentí, escriptor i polític mallorquí de mitjan segle xv*) traza un perfil biográfico de este autor menor en un intento de revalorización del siglo xv balear. R. Franzese (*Una traduzione napoletana del Secretum catalano*) investiga las fuentes catalanas de la traducción de Cola de Jennaro del *Secretum Secretorum* titulada *Libro de regemento de signoria* para concluir que de los cuatro manuscritos catalanes conservados M es una copia muy vecina al ejemplar usado por Cola. V. Minervini (*La versione catalana del De miseria humanae conditionis: Progetto di edizione*) trata de cuestiones de ecdótica; piensa que los dos manuscritos que se conservan provienen de una fuente única y propone tomar el manuscrito de BCB como base de una edición corrigiéndolo con las lecturas de BUB. M. Piccat (*La versione di Andreu Febrer de La Commedia in connessione alla varia tradizione manoscritta del testo italiano*) propone relacionar la versión de Febrer con alguna tradición manuscrita de la *Commedia* que no sea la de la *Vulgata* y establece que el códice más próximo a la

versión de Febrer es el códice 88 de la Biblioteca Comunale e dell'Accademia Etrusca di Cortona (Co). A. Zinato (*Le traduzioni catalane di opere di Seneca e loro influsso sulle traduzioni castigliane*) muestra el camino seguido por las traducciones de las *Epistulae* y *Tragoediae* de Séneca; el de las primeras, del latín al francés y del francés al catalán indican un primer paso desde el *trasladar* medieval al nuevo espíritu del *traducir* que viene del humanismo italiano. L. Milone (*Jaufre Rudel, Tristano e dintorni*) sitúa en el entorno histórico las causas del papel de la lírica catalana como ejecutora testamentaria de la gran tradición trovadoresca; se trata de la centralidad de la figura de Alfonso II y las relaciones feudales y de vecindad con Provenza. J. Pujol (*Els «trobadors estudiosos» segons Felip de Malla*) intenta esbozar una poética del siglo xv catalán a través de los sermones de Felip Malla que une a un interés teológico una admiración por los autores modernos Dante y Jean de Meun; con la unión de sabiduría y elocuencia preludia un ambiente humanista de corte ciceroniano aún muy intelectualizado.

El capítulo III está dedicado a problemas de ecdótica y bajo él caerían también muchas de las comunicaciones del capítulo anterior. No obstante, planteado como mesa redonda, incluye cuatro trabajos. A. M. Compagna (*Per l'edizone de La Faula di Guillem de Torroella*) establece los errores comunes a todos los manuscritos que nos han transmitido la obra y propone un nuevo estema de los códices. F. X. Dilla (*El manuscrit E d'Ausiàs March: ordre alfabètic o re-imaginació?*) reivindica la validez del manuscrito E para dilucidar el arduo problema del orden del corpus ausiasmarquiano; la ordenación alfabética bajo la que se recogen los poemas en este manuscrito lo es sólo de las secciones y dentro de cada sección los poemas siguen un orden no alfabético que puede aportar datos al orden total. J. Torruella (*Estructura per a una base de dades lèxico-diacrònica del català medieval*) expone el proyecto de formar un archivo de textos catalanes medievales realizable completamente ahora con la aplicación de la informática a la filología; una base de datos con múltiples campos permitirá obtener información inmediata de grafías, peculiaridades gramaticales y dialectales, etimologías, fechas de cualquier palabra de toda la Edad Media. N. Garolera (*Problemes d'ecdòtica en la prosa de Jacint Verdaguer*) se aparta de la época medieval para mostrar que los problemas de edición y cotejo de fuentes aparecen también en textos modernos de los que conservamos manuscritos y ediciones retocadas por distintos editores, como es el caso de Verdaguer.

En el capítulo IV se retoma la perspectiva histórica en la época barroca, aunque muchas de las comunicaciones siguen tratando de problemas de edición de textos. Por ejemplo, A. Bover (*Cridaré com un orat: un altre cicle poètic del segle XVI*) propone una edición del ciclo poético formado por las glosas al refrán *Cridaré com un orat*. E. Duran (*La historiografia catalana en el pas del Renaixement al Barroc: el poema èpic sobre Lepant, de Joan Pujol (1573)*) establece las fuentes e influencias de este poema y encuentra la clave

interpretativa en la tradición apocalíptica y en concreto en el libro de la *Venida del Anticristo* de Joan Alemany. V. J. Escartí (*Els dietaris valencians del Barroc*) presenta estos interesantes documentos, con la mezcla de distintas lenguas, como exponente de su época, productos del desconcierto lingüístico que es una manifestación más de la cultura barroca en Valencia. A. Ferrando (*Un poeta inèdit del Barroc valencià: Pere Jacint Morlà*) reivindica la presencia de este curioso personaje en las historias de la literatura catalana; sus obras son un reflejo valenciano de la cultura dominante del barroco hispano: responden a estímulos públicos concretos y están concebidas para entretenimiento y diversión de masas. M. M. Mirò (*L'amor i la sàtira en la poesia de Francesc Fontanella (1622-1701?)*) da a conocer la obra poética de este autor a través de la revisión de los dos temas que indica el título del trabajo. R. Mirò y P. Vila en un trabajo conjunto (*La Pastorel·la devota, pastorets anònims del segle XVIII*) realizan una edición completa y cuidada del texto de esta representación navideña con un estudio temático, métrico y lingüístico. A. Paba (*L'aculturació a l'Alguer en el segle XVI: context històric d'ús i funcions sociolingüístiques de les Cobles de la conquesta dels francesos*) señala que la puesta en escrito a finales del siglo XVI de un texto que relata hechos de principios del XV obedece a razones sociolingüísticas: la formación del espíritu cívico de los emigrantes a través de la mitificación del pasado que muestra la conciencia de la lengua como componente del carácter de grupo. M. Prats (*De Miquel Pèrèç a Pere Gil*) presenta dos traducciones de la *Imitatio Christi* de Kempis para mostrar el cambio de la manera de escribir que en el siglo XVI indica el paso a las lenguas modernas; la traducción de Miquel Pèrèç (1482) presenta la opulencia de la «valenciana prosa» y la de Pere Gil (1621) un modelo de estilo dominado por la claridad y naturalidad siguiendo a Fray Luis de Granada.

El capítulo V está dedicado monográficamente a Eugeni d'Ors. L. Frattale (*Volontà di classicismo e nostalgia del barocco in La Vall de Josafat di Eugeni d'Ors*) muestra cómo las tensiones existentes en este conjunto de retratos tienen su expresión en rasgos de estilo propios del barroco cuyos modelos son Gracián y Quevedo. P. Rigobon (*Eugeni d'Ors e Prat de la Riba*) estudia principalmente la distancia ideológica entre el escritor y el político a través del concepto de «imperialismo» y del distinto sentir respecto a la idea de historia de Taine. A. Scarsella (*Gualba: un dramma borghese*) realiza una aproximación de la novela de d'Ors y la de Morselli, con el tema común del incesto, a través del establecimiento del hipotexto de ambas: *Tótem y tabú*, de S. Freud.

Abre el capítulo VI E. Balaguer (*L'assaig poètic de Josep Palau i Fabre: Una aproximació als Quaderns de l'Alquimista*), que hace un repaso de los temas y la actitud poética de esta obra para mostrar el método alquímico como un retorno al humanismo, al saber integrador, una respuesta a la disgregación del individuo. El gran Fuster es objeto de dos trabajos. J. Ballester (*Diari (1952-1960) de Joan Fuster: un quadern fonamental d'apunts literaris*) se-

ñala los caracteres del género ensayístico y cómo Fuster entiende éste como escritura de autoanálisis. Desde una perspectiva más distanciada L. B. Meseguer (*El Fuster literari*) muestra la coherencia literaria de la obra de Fuster a través de tres usos discursivos: la literatura como ensayo, el ensayo como literatura y el ensayo como ideología, dirigido todo a una función referencial: su localización histórica y social. D. Oller (*L'assaig de Gabriel Ferrater: contemporaneitat i mètode*) pone en claro el método fenomenológico usado por Ferrater en sus ensayos que les da una configuración poética.

El capítulo VII recoge una serie de breves trabajos centrados principalmente en la obra de M. Rodoreda. C. Arnau (*Isabel i Maria, o la novel·la com alquímia*) muestra en esta obra inicial el arranque de temas y técnicas de la autora que le servirán para hacer de la experiencia personal un mensaje universal en la novela. R. Cabré (*Quanta, quanta guerra, el relat apocalíptic de Mercè Rodoreda*) presenta esta novela escrita sobre el modelo del *Apocalipsis*. G. Grilli (*Biografia/biografie*) insiste en la necesidad de introducir la obra de Rodoreda en la tradición del género biográfico. A. M. Saludes (*Teatre i narració: possibles interrelacions en l'obra de Mercè Rodoreda*) relaciona la pieza teatral inédita *Un dia* con la novela *Mirall trencat*. M. A. Roca (*Novel·lis e M. Rodoreda: il fiore azzurro*) estudia el simbolismo de las flores azules en la obra de Rodoreda y su relación con el autor alemán. M. Escala (*El bon humor de Pamela, obra de Joan Perucho*) aplica los conceptos de sátira, parodia e intertextualidad a la novela de Perucho así como algunas teorías sobre el humor. T. Cirillo (*Un taccuino napoletano di Josep Pera*) muestra la crónica de la aventura intelectual que es para el autor catalán su viaje a Nápoles.